

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

| | | | | |
|---|--------------------|--|---|---------------------|
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład pisemny i ustny – j. niemiecki | |
| LS/P/1/ST/B1/8 | | | Written and oral translation – German | |
| Język wykładowy | | niemiecki/polski | | |
| Rok akademicki | | 2021/22 | | |
| Kierunek | | Lingwistyka stosowana | | |
| w zakresie | | - | | |
| Poziom studiów | | Studia pierwszego stopnia | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | |
| Semestr / semestry | | I-II | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych | | |
| Status przedmiotu | | Obowiązkowy | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
| | | Wykład | [h] | 3,5 ECTS |
| | | Ćwiczenia | [h] | |
| | | Zajęcia praktyczne | 75 [h] | |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | 3,5 ECTS |
| | z uprawnieniami | - | | 0 ECTS |
| | z dyscypliną | Językoznawstwo | | 3,5 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | |
| Koordynator | | mgr Aneta Łabęcka-Pasek | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | a.labecka-pasek@uthrad.pl, 604 849 817 | | |

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| | |
|--------------------|--|
| Cel kształcenia: | Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego oraz ustnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego. |
| Treści programowe: | Tłumaczone teksty – zarówno pisemne jak i ustne (przemówienia, |

| | |
|--|--|
| | prezentacje) obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach wymagających tłumaczenia. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Prezentacja multimedialna, studium przypadków. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Po semestrze III egzamin pisemny: - ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego: tłumaczenia wybranych tekstów pisemnych oraz związanych z tym zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym ogólnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
|---|--|------------------------------------|--------------------|--|----------------------------|
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji (zaliczeń) | Metody sprawdzania i oceny |
| W1 | zna i rozumie zastosowania praktyczne technik tłumaczeniowych oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa pisemnego i ustnego; | K_WG02 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny | Końcowy sprawdzian pisemny |
| U1 | potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanego języka niemieckiego zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym (artykuły prasowe, tłumaczenia konferencyjne etc); | K_UK04 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny | |
| U2 | potrafi zastosować w przekładzie ustnym i pisemnym w języku niemieckim odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski | K_UO08 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny | |
| K1 | jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia ustnego/pisemnego w zakresie tłumaczeń konferencyjnych, negocjacyjnych, polityków itp.). | K_KK01 | | | |

| Literatura i pomoce naukowe |
|--|
| <p>Wykaz literatury podstawowej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000; 2. M. Tryuk. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Pwn, 2007. 3. Kienzler, I., 2015, Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim (e-book), Gdańsk: ODDK. 4. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. 5. Z. Weigt, J. Gliwiński, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Warszawa 1990. 6. W. Wilss, Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden, Stuttgart 1980. <p>Wykaz literatury uzupełniającej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. F. Grucza, red. Problemy translatorski i dydaktyki translatorycznej. Warszawa 1986. |

| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... <i>wykładach</i> | X | X | X |
| Udział w <i>zajęciach praktycznych</i> | X | X | 75 [h] |
| Udział w konsultacjach | 5 [h] | X | X |
| Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i> | X | 10 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 5 [h]/ 0,2 ECTS | 10 [h]/ 0,4 ECTS | 75 [h]/ 3 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 3,5 ECTS | | |

| Informacje dodatkowe, uwagi |
|-----------------------------|
| |